

موافقتنامه همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری پولند

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری پولند که متعهد به آنها طرفین اطلاق میگردد،

- با تصریح اراده جهت ادامه روابط دیپلماتیک میان دو کشور که بر اساس معاهده دوستی مؤرخ 3 نوامبر 1927 (برابر با 12 عقرب سال 1306) در آنگورا منعقد گردیده است؛
- با در نظر داشت احکام موافقتنامه میان وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت امور خارجه جمهوری پولند که به تاریخ 23 اپریل 2009 (برابر با 3 ثور سال 1388) در وارسا صورت گرفته است؛
- با احترام به اصول مندرج در منشور سازمان ملل متحد مؤرخ 26 جون سال 1945 (برابر با 5 سرطان سال 1324) واقع در سان فرانسسکو؛
- با در نظر داشت تعهدات مطرح شده در کنفرانس های بین المللی در چهار جوب پروسه کابل، به خصوص در کنفرانس بین المللی بن در 5 دسمبر 2011 (برابر به 15/9/1390)، و با تأیید ضرورت برای تطبیق تدریجی آنها به منظور ایجاد و حفظ یک دولت کارآمد در افغانستان؛
- با بیان حمایت از پروسه استانبول که انسجام منطقوی را افزایش میدهد؛
- با تأکید به پشتیبانی از ارزش های دموکراسی، حقوق بشر و حاکمیت قانون؛
- با تأیید اینکه یک محیط حافظ صلح، امنیت، ثبات، احترام به حقوق بشر، ارزشهای دموکراتیک و حاکمیت قانون، بنیاد توسعه پایدار و احیای یک دولت را بنا می نهد؛
- با تمایل به توسعه روابط دوستی دوجانبه بر اساس احترام متقابل به حاکمیت ملی، تمامیت ارضی و اصول عدم مداخله در امور داخلی؛

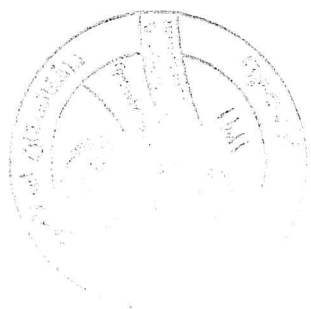


- با تأکید بر نقش تجارت و سرمایه‌گذاری‌های مستقیم خارجی در انکشاف دولت، و سپس ضرورت پابندی به اصول تجارت بین‌المللی که بشمول سایر موارد، در موافقتنامه سازمان تجارت جهانی، که به تاریخ 26 حمل 1371 در مراکش انجام شد، طرح شده است؛
 - با تمایل برای ارتقای روابط از طریق یک موافقتنامه دراز مدت میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اتلانتیک شمالی و موافقتنامه دراز مدت همکاری و انکشاف میان جمهوری اسلامی افغانستان و اتحادیه اروپا؛
 - با تمایل برای ارتقای همکاری‌های دوجانبه در عرصه‌های امنیتی، اقتصادی، امور فرهنگی، علمی و تعلیمی و همچنان ادامه همکاری در چهارچوب مشارکت فعلی و آینده جمهوری پولند از طریق سازمان پیمان اتلانتیک شمالی، اتحادیه اروپا، سازمان ملل متحد و دیگر سازمانهای بین‌المللی؛
- طرفین قراار ذیل توافق می‌نمایند:

ماده 1

همکاری سیاسی

1. طرفین بر ضرورت انجام مشورت‌ها میان وزارت‌های امور خارجه مربوطه شان تأکید مینمایند هدف از اینگونه مشورت‌ها ارزیابی وضعیت روابط دوجانبه و تبادل دیدگاه‌ها در مورد مسائل منطقه‌ای و بین‌المللی، به خصوص مسائل مرتبط با موضوعاتی که سازمان‌های بین‌المللی به آنها می‌پردازند، خواهد بود.
2. جمهوری اسلامی افغانستان قدردانی عمیق خویش را به جمهوری پولند به خاطر سهمگیری و حضور فعال آن کشور در ولایت‌های غزنی و پکتیکا جهت حمایت از بهبود امنیت عامه و توسعه دولت، ابراز میدارد.
3. طرفین اشتراک در اقدامات ابتکاری را که به تعمیق همکاری‌های سیاسی کمک نماید، مورد تأیید قرار میدهند.
4. طرفین از تماس‌های مستقیم و ایجاد همکاری میان جوامع محلی هر دو کشور در ارتباط به اهداف مندرج در این موافقتنامه، حمایت مینمایند.



همکاری در عرصه امنیتی

1. طرفین تأیید میکنند که هدف از حضور و اقدامات قوای مسلح جمهوری پولند در جمهوری اسلامی افغانستان از سال 2002 به اینسو، حمایت از مقامات افغان برای استقرار، حفظ امنیت و ثبات در کشور جهت حمایت از اداره محلی و آموزش نیروهای امنیتی افغانستان، بوده است.
2. طرفین اراده خویش را جهت ادامه همکاری ها در عرصه امنیتی از طریق فراهم نمودن حمایت به نیروهای امنیتی افغان، که ممکن است بنا بر تمایل طرفین در آتی، موضوع یک موافقتنامه جداگانه را که در آن چگونگی، عرصه و شرایط یک چنین حمایتی، توصیف میگردد، تشکیل دهد، بیان مینمایند.
3. طرفین بر ضرورت حمایت جامعه جهانی به ویژه حمایت کشورهای منطقه از مقامات دموکراتیک جمهوری اسلامی افغانستان در تلاشهای شان برای حفظ امنیت و نظم اجتماعی، تأکید مینمایند. جمهوری پولند آمادگی خویش را برای حمایت از اینگونه تلاشها در حوزه تعهدات ناشی از عضویت در سازمانهای بین المللی نیز، ابراز میدارد.
4. مزیداً، در صورت یک چنین ضرورتی، طرفین تعهد مینمایند تا مشورت های بین دولتی را با هدف ارتقای تدابیر برای مبارزه علیه تروریسم و جرایم سازمان یافته، انجام دهند.

ماده 3

همکاری اقتصادی

- 1- طرفین از همکاری اقتصادی دو جانبه، به خصوص از طریق ارتقای مؤثر فعالیت های کمپنی های پولندی در جمهوری اسلامی افغانستان و کمپنی های افغان در جمهوری پولند، حمایت می نمایند.
2. طرفین بر ضرورت افزایش تجارت دو جانبه تأکید نموده و برای بکارگیری ابزار اضافی جهت حمایت از این هدف متعهد اند.
3. طرفین فعالیت های را جهت ارتقای همکاری اقتصادی میان افغانستان و پولند بخصوص در سکتور های معادن، زراعت و مواد غذایی، خدمات و ساختمان سازی از طریق نهاد های مربوط بطور مرتب از طریق تدویر جلسات دوجانبه که منجر به ایجاد تساس های کاری میشود، انجام میدهند.



4. طرفین بر تلاش های مستمر جمهوری اسلامی افغانستان جهت انکشاف یک محیط دوستانه کاری و سرمایه گذاری، بخصوص تامین امنیت که منجر به افزایش همکاری های اقتصادی دوجانبه میگردد، تاکید می نمایند.
5. طرفین طبق قوانین ملی مربوطه شان سرمایه گذاری مشترک را در قلمرو مربوطه خویش حمایت خواهند نمود.
6. طرفین امضای یک توافقنامه همکاری اقتصادی را که دربرگیرنده معلومات مفصل در باره راه های حمایت از انکشاف روابط اقتصادی دوجانبه باشد، مورد ملاحظه قرار میدهند.

ماده 4

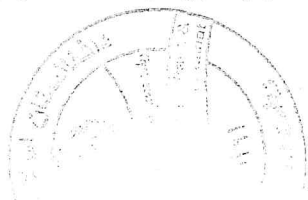
همکاری انکشافی

1. طرفین با حمایت از انکشاف یک کشور کاملاً فعال، تعهد خویش را مبنی بر ظرفیت سازی کلیدی اویای امور افغان، با کسب منفعت از تجربیات پولند در تحول سیستماتیک که بتواند بهبودی را در شرایط زندگی افغان ها وارد نماید، اظهار می نمایند.
2. همزمان با تغییر تدریجی رسیدگی به اوضاع مربوط به پروسه فعلی انتقال (الی 2014) و تامین پروسه 10 ساله تحول، جمهوری پولند آمادگی خویش را جهت حمایت هر چه بیشتر از جمهوری اسلامی افغانستان از طریق در میان گذاشتن تجربیات تحول و فراهم آوری مساعدت های ضروری به افغان ها در اشکال مختلف طوریکه توسط طرفین بر آن توافق صورت گیرد، اظهار مینماید.
3. طرفین با تعهد به حفظ مشورت ها در عرصه های همکاری میان جمهوری پولند و جمهوری اسلامی افغانستان بصورت مرتب طوری تجدید نظر می نمایند، که این امر به ضروریات واقعی جامعه افغانی سازگار باشد.

ماده 5

همکاری در عرصه های تعلیم، دانش و فرهنگ

1. با آرزوی تعمیق روابط دوجانبه در عرصه های تعلیم، دانش و فرهنگ، طرفین امضای یک موافقتنامه جدید را که حاگزین موافقتنامه همکاری فرهنگی میان دولت جمهوری مردمی پولند و حکومت شاهی افغانستان که به تاریخ 25 جون 1966 (برابر با 4 سرطان سال 1345) در کابل به امضاء رسیده بود و تا الحال مرعی الاحراء است، مورد ملاحظه قرار میدهند.



2. طرفین آمادگی خویش را جهت ایجاد روابط کلیدی میان دولت های شان در عرصه تعلیم، از طریق ایجاد همکاری میان وزارت های مربوطه، ابراز می کنند.

3. طرفین تمایل خویش را در راستای تعمیق همکاری در بخش دانش و تعلیم اظهار داشته. بدین منظور، آنها از همکاری میان مراکز علمی، موسسات، نهاد های عامه و غیر دولتی بخصوص در بخش تحصیلات عالی حمایت می کنند.

4. طرفین انکشاف تدریس لسان پولندی را در جمهوری اسلامی افغانستان و تدریس لسان های دری و پشتو را در جمهوری پولند، حتی المقدور بهبود میبخشند.

5. طرفین آمادگی خویش را جهت تحت ملاحظه قرار دادن حمایت از تحصیلات عالی برای شهروندان هر دو کشور در صورت امکان در چهارچوب میکانیزم مالی ملی موجوده و در عرصه های که به نفع هریک از طرفین باشد، اظهار میدارند.

6. طرفین همکاری ها را در عرصه های حفظ میراث های ملی و فرهنگی و همکاری در پروژه های مشترک ترمیم مجدد و حفظ آثار تاریخی تا حدی که در مطابقت به ضروریات و توانایی های طرفین باشد، انکشاف میدهند.

ماده 6

احکام نهایی

1. این موافقتنامه بعد از طی مراحل تقنینی ملی هر یک از طرفین که توسط تبادل یادداشت های دیپلماتیک اعلام و تصدیق میگردد، قابل تنفیذ میباشد. این موافقتنامه بتاریخ دریافت آخرین یادداشت مرعی الاجراء میباشد.

2. این موافقتنامه نزد دارالانشای سازمان ملل متحد در مطابقت به ماده 102.1 منشور ملل متحد که در 26 جون 1945 در سانفرانسسکو صورت گرفته است، ثبت میگردد.

3. هر نوع تعدیل در متن این موافقتنامه توسط طرفین بصورت کتبی مورد توافق قرار میگیرد و سپس طبق طرزالعمل های ایکه در بخش اول این ماده تصریح گردیده است، مرعی الاجراء میباشد.



4. این موافقتنامه برای مدت 15 سال مرعی الاجراء میباشد. این مدت بصورت خود به خودی برای 5 سال منوالی دیگر تمدید میابد. مگر اینکه یکی از طرفین، طرف دیگر را یکسال قبل از تاریخ انقضای آن بصورت کتبی از تصمیم خویش مبنی بر فسخ آگاهی دهد.

5. هرگونه اختلاف، بکه در ارتباط به اجراء یا تفسیر این موافقتنامه رومما گردد، از طریق گفتگو های دیپلماتیک میان طرفین حل و فصل می گردد.

با در نظر داشت مراتب فوق، امضاء کننده گان آتی صرفین که دارای صلاحیت اند، این یادداشت تفاهم را امضاء نمودند.

این موافقتنامه در کابل بتاريخ 15 دسمبر 2012 در دو نسخه اصلی به زبان های پولندی، درن، پشتو و انگلیسی تدوین و تمام این متن دارای اعتبار یکسان میباشد. در صورت اختلاف در تفسیر احکام این موافقتنامه، متن انگلیسی آن از بصیرت دارد.



از جانب جمهوری پولند

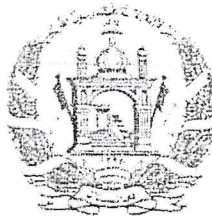
راندو سلو ستورسکی



از جانب جمهوری اسلامی افغانستان

دوکتور زلمی رسول





Framework Agreement on Cooperation Between the Islamic Republic of Afghanistan
And Republic of Poland

The Islamic Republic of Afghanistan and the Republic of Poland, hereafter referred to as *the Parties*,

- *affirming* the will to continue diplomatic relations between the two countries established pursuant to the Treaty on Friendship, done at Angora on 3 November, 1927;
- *considering* the provisions of the Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Afghanistan, done at Warsaw on 23 April, 2009;
- *respecting* the principles enshrined in the United Nations Charter, done at San Francisco on 26 June, 1945;
- *considering* the commitments undertaken at international conferences in the framework of the Kabul Process, especially at the international conference in Bonn in December 2011, and underscoring the need for their gradual implementation in order to build and sustain a stable and functional Afghan state;
- *expressing* their support for the Istanbul Process, which enhances regional integration;
- *underlining* their support for democratic values, human rights and the rule of law;
- *affirming* that an environment which preserves peace, security, stability, respect for human rights, democratic values and the rule of law lays the foundation for sustainable development and the reconstruction of the state;
- *desiring* to develop friendly bilateral relations, based on mutual respect for national sovereignty, territorial integrity and the principle of non-interference into internal affairs;
- *underlining* the role of trade and foreign direct investments in the development of a state, and therefore the need to adhere to the principles of international trade laid down, inter alia, in the Agreement establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh on 15 April, 1994;
- *willing* to enhance their relations also through the long-term agreement between the Islamic Republic of Afghanistan and the North Atlantic Treaty Organization and the long-term

agreement on partnership and development between the Islamic Republic of Afghanistan and the European Union;

-*desiring* to enhance their bilateral cooperation in the political and security areas, economy, cultural affairs, science and education as well as to continue their development cooperation in the framework of the current and future engagement of the Republic of Poland through the North Atlantic Treaty Organization, the European Union, the United Nations Organization and other international organizations;

The Parties have agreed as follows:

Article 1

Political cooperation

1. The Parties underline the need to hold consultations between their respective Ministries of Foreign Affairs. The aim of consultations will be to assess the state of bilateral relations and to exchange views on regional and international issues, especially in relation to matters addressed by international organizations.
2. The Islamic Republic of Afghanistan expresses its deep gratitude to the Republic of Poland for its engagement, especially for its presence and activities in Ghazni and Paktika provinces to support the improvement of public security and the development of the State.
3. The Parties will consider engaging in initiatives that will further deepen political cooperation.
4. The Parties shall support direct contacts and the establishment of cooperation among the local communities of both States in relation to the aims expressed herein.

Article 2

Cooperation in the field of security

1. The Parties acknowledge that the aim of the presence and operations of the Armed Forces of the Republic of Poland in the Islamic Republic of Afghanistan since 2002 has been to support the Afghan authorities in re-establishing and maintaining security and stabilization in the country, to support local administration and to train the Afghan Security Forces.
2. The Parties express their willingness to continue cooperating in the field of security by providing support to the Afghan Security Forces, what may constitute, if the Parties so desire, the subject of a separate agreement describing the form, scope and conditions of such support.
3. The Parties underline the need for the international community, especially the countries of the region, to provide support to the democratic authorities of the Islamic Republic of Afghanistan in their efforts to maintain security and social order. The Republic of Poland

expresses its readiness to support these efforts within the scope of its commitments arising from its membership in international organizations.

4. Additionally, if there is such need, the Parties undertake to hold inter-governmental consultations with the aim of enhancing measures in the fight against terrorism and organized crime.

Article 3

Economic cooperation

1. The Parties will support bilateral economic cooperation, especially through the effective promotion of activities of Polish companies in the Islamic Republic of Afghanistan and of Afghan companies in the Republic of Poland.

2. The Parties underline the need to increase bilateral trade and they undertake to consider putting in place additional tools to support this objective.

3. The Parties will undertake activities to enhance the Polish-Afghan economic cooperation, especially in the following sectors: mining, agricultural-food sector, services and construction, through the organization, on a regular basis, of bilateral meetings leading to the establishment of business contacts.

4. The Parties underscore that the Islamic Republic of Afghanistan should use its best efforts to develop a business- and investment-friendly environment, in particular by ensuring security, which will lead to increased bilateral economic cooperation.

5. The Parties will support mutual investment in their respective territories, in accordance with the relevant national legislation.

6. The Parties will consider signing an agreement on economic cooperation that will include detailed information about ways of supporting the development of bilateral economic relations.

Article 4

Development cooperation

1. The Parties, supporting the development of a fully functional State, express their commitment to institutional capacity building of the Afghan authorities, by benefiting from the Polish experiences in systemic transformation, which should bring about an improvement of the living conditions of the Afghans.

2. Together with a gradual change of the current nature of the engagement owing to the ongoing transition process (until 2014) and the ensuing 10-years transformation process, the Republic of Poland expresses its readiness to further support the Islamic Republic of Afghanistan through sharing

3. with its transformation experience and providing aid to the Afghans in various forms, as agreed upon by the Parties, whenever necessary.

4. The Parties undertake to hold consultations and to review regularly the areas of engagement of the Republic of Poland in the Islamic Republic of Afghanistan so that it corresponds to the factual needs of the Afghan society.

Article 5

Cooperation in education, science and culture

1. Desiring to deepen their bilateral relations in education, science and culture, the Parties will consider signing a new agreement that will replace the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the Polish People's Republic and the Royal Government of Afghanistan done at Kabul on 25 June, 1966, and still in force.
2. The Parties express their readiness to create institutional relations between their governments in the field of education, through the establishment of cooperation between the relevant ministries.
3. The Parties express their interest in deepening cooperation in science and education. To this end, they will support cooperation between scientific centres, organizations, public and non-governmental institutions, especially in the field of higher education.
4. The Parties shall promote the development of Polish language teaching in the Islamic Republic of Afghanistan and the teaching of Dari and Pashto languages in the Republic of Poland.
5. The Parties express their readiness to consider the possibility of supporting higher education studies for the citizens of both States, within the framework of the existing national financial mechanism and in the areas of interest to each of the Parties.
6. The Parties shall develop cooperation in the field of protection of the national and cultural heritage, and engage in joint restoration and monument conservation projects, to the extent corresponding to needs and abilities of the Parties.

Article 6

Final provisions

1. This Agreement shall be adopted pursuant to the national legislation of each of the Parties to be acknowledged by an exchange of diplomatic notes. The Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the latter note.
2. The Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations Organization, pursuant to Article 102.1 of the United Nations Charter, done at San Francisco on 26 June, 1945.
3. Any amendments to the text of the Agreement should be agreed upon by the Parties in writing and they will enter into force pursuant to the procedure provided for under paragraph 1 of this Article.
4. The Agreement has been entered into for a term of 15 years. Its term shall be extended automatically for successive 5-year periods, unless one of the Parties informs the other Party

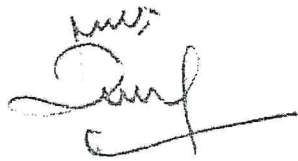
in writing of its decision to terminate the Agreement at least one year prior of the expiration of a successive term.

5: Any disputes arising in connection with the performance or interpretation of the Agreement shall first be resolved through diplomatic negotiations between the Parties.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the Parties being duly authorised thereto, have signed the Agreement and have thereto affixed the appropriate seals.

Done at kabul On 15 december 2012 , in two originals, each in Polish, Dari, Pashto and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy in the interpretation of the provisions of the Agreement, the English version of the text shall prevail.

For the Islamic Republic of Afghanistan



Dr. Zalmay Rassoul,

For the Republic of Poland



Radosław SIKORSKI